

<p><b>Schumann's <i>Dichterliebe</i></b> Text by Heinrich Heine</p>	<p>English translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)</p>	<p>Spanish translations by kareol.es</p>	<p>Vietnamese translations by Nhaccodien.vn</p>
<p><b>Im wunderschönen Monat Mai</b></p> <p>Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.</p> <p>Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vögel sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.</p>	<p><b>In the wondrous month of May</b></p> <p>In the wondrous month of May, When all the buds burst into bloom, Then it was that in my heart Love began to burgeon.</p> <p>In the wondrous month of May, When all the birds were singing, Then it was I confessed to her My longing and desire.</p>	<p><b>En el maravilloso mes de mayo,</b></p> <p>En el maravilloso mes de mayo, cuando todos los capullos se abrían, fue entonces cuando en mi corazón nació el amor.</p> <p>En el maravilloso mes de mayo, cuando todas las aves cantaban, yo le confesé a ella mis anhelos y deseos.</p>	<p><b>Giữa tháng Năm tươi đẹp tuyệt vời</b></p> <p>Giữa tháng Năm tươi đẹp tuyệt vời, Khi những nụ hoa bừng bừng nở rộ, Thì trong tim tôi, nơi ấy Cũng đang nảy nở một tình yêu.</p> <p>Giữa tháng năm tươi đẹp tuyệt vời, Khi chim chóc cất cao giọng hát, Tôi muốn tỏ lòng cho em thấu Những nỗi niềm chôn giấu của tôi.</p>
<p><b>Aus meinen Tränen sprießen</b></p> <p>Aus meinen Tränen spriessen Viel blühende Blumen hervor, Und meine Seufzer werden Ein Nachtigallenchor.</p> <p>Und wenn du mich lieb hast, Kindchen, Schenk' ich dir die Blumen all', Und vor deinem Fenster soll klingen Das Lied der Nachtigall.</p>	<p><b>From my tears there will spring</b></p> <p>From my tears there will spring Many blossoming flowers, And my sighs shall become A chorus of nightingales.</p> <p>And if you love me, child, I'll give you all the flowers, And at your window shall sound The nightingale's song.</p>	<p><b>De mis lágrimas brotan</b></p> <p>De mis lágrimas brotan muchas flores abiertas, y mis suspiros se convierten en un coro de ruiseñores.</p> <p>y cuando tú me amas, nena, te regalo todas las flores, y bajo tu ventana resonará la canción del ruiseñor.</p>	<p><b>Từ dòng lệ tôi nhỏ xuống</b></p> <p>Từ dòng lệ tôi nhỏ xuống Muôn hoa thắm nở ra, Và tiếng thở dài hòa ca Cùng đàn sơn ca thánh thót.</p> <p>Có phải lòng tôi thì, cô bé, Xin gửi tới em những đóa hoa, Và nơi khung cửa em sẽ vang ca Những khúc hát sơn ca thánh thót.</p>

<p><b>Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne</b></p> <p>Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne, Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.</p> <p>Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine</p> <p>Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine; Sie selber, aller Liebe Wonne, Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.</p>	<p><b>Rose, Lily, Dove, Sun</b></p> <p>Rose, lily, dove, sun, I loved them all once in the bliss of love. I love them no more, I only love She who is small, fine, pure, rare; She, most blissful of all loves, Is rose and lily and dove and sun.</p>	<p><b>La rosa, el lirio, la paloma, el sol</b></p> <p>La rosa, el lirio, la paloma, el sol, a todos amé antaño, con delirio. Pero ya no los amo, solo amo a la pequeña, la delicada, la pura, la única; ella misma, donde vive todo el amor, es la rosa, el lirio, la paloma, y el sol.</p>	<p><b>Hồng, huệ, bồ câu và vàng dương</b></p> <p>Hồng, huệ, bồ câu và vàng dương, Tôi đã từng yêu thương thất thủy. Nhưng giờ đây, tôi chẳng mê say nữa, tôi chỉ yêu Nhỏ - xinh - trong trắng - một người thôi; Em là ngọn nguồn của mọi mối tình đời, Là hồng, huệ , bồ câu và vàng dương chói lọi.</p>
<p><b>Wenn ich in deine Augen she</b></p> <p>Wenn ich in deine Augen seh', So schwindet all' mein Leid und Weh'; Doch wenn ich küsse deinen Mund, So werd' ich ganz und gar gesund.</p> <p>Wenn ich mich lehn' an deine Brust, Kommt's über mich wie Himmelslust; Doch wenn du sprichst: ich liebe dich! So muss ich weinen bitterlich.</p>	<p><b>When I look into your eyes</b></p> <p>When I look into your eyes, All my pain and sorrow vanish; But when I kiss your lips, Then I am wholly healed.</p> <p>When I lay my head against your breast, Heavenly bliss steals over me; But when you say: I love you! I must weep bitter tears.</p>	<p><b>Quando veo tus ojos,</b></p> <p>Quando veo tus ojos desaparecen toda pena y dolor; pero cuando beso tu boca, de pronto me siento totalmente sano.</p> <p>Quando me recuesto en tu pecho me embriaga un celestial placer; pero cuando dices: ¡te amo! tengo que llorar amargamente.</p>	<p><b>Khi tôi đắm chìm trong mắt em</b></p> <p>Khi tôi đắm chìm trong mắt em, Mọi đau đớn, muộn phiền tan biế;n Khi tôi hôn đôi môi em, Thân thể tôi bừng trắng kiệ.n.</p> <p>Khi tôi gối đầu lên ngực em, Tôi như bước vào cảnh tiên khoái lạc; Nhưng khi em nói, “em yêu anh!” Lòng tôi bỗng khóc bao cay đắng.</p>

<p><b>Ich will meine Seele tauchen</b></p> <p>Ich will meine Seele tauchen In den Kelch der Lilie hinein; Die Lilie soll klingend hauchen Ein Lied von der Liebsten mein.</p> <p>Das Lied soll schauern und beben,  Wie der Kuss von ihrem Mund, Den sie mir einst gegeben In wunderbar süsser Stund'.</p>	<p><b>Let me bathe my soul</b></p> <p>Let me bathe my soul In the lily's chalice; The lily shall resound With a song of my beloved.</p> <p>The songs shall tremble and quiver  Like the kiss that her lips Once gave me In a wondrously sweet hour.</p>	<p><b>Debo sumergir mi alma</b></p> <p>Debo sumergir mi alma en el cáliz de un lirio; el lirio ha de exhalar un canto de mi amada.</p> <p>Ese canto debe estremecerse y temblar, como el beso de su boca que una vez me dio en una hora maravillosamente dulce.</p>	<p><b>Tôi muốn trầm hồn tôi</b></p> <p>Tôi muốn trầm hồn tôi Dưới đáy bình hoa huệ; Để hoa cất lên hộ Khúc hát người tôi yêu.</p> <p>Khúc hát ấy cũng xốn xang, run rẩy  Tựa nụ hôn từ đôi môi, Em đã trao tôi Trong tuyệt vời phút giây dịu ngọt.</p>
<p><b>Im Rhein, im heiligen Strome</b></p> <p>Im Rhein, im heiligen Strome,  Da spiegelt sich in den Well'n Mit seinem grossen Dome, Das grosse, heilige Köln.</p> <p>Im Dom da steht ein Bildnis, Auf gold'nem Leder gemalt; In meines Lebens Wildnis Hat's freundlich hineingestrahlt.</p> <p>Es schweben Blumen und Eng'lein Um unsre liebe Frau; Die Augen, die Lippen, die Wäng'lein,</p>	<p><b>In the Rhine, in the holy river</b></p> <p>In the Rhine, in the holy river,  Mirrored in its waves, With its great cathedral, Stands great and holy Cologne.</p> <p>In the cathedral hangs a picture, Painted on gilded leather; Into my life's wilderness It has cast its friendly rays.</p> <p>Flowers and cherubs hover Around Our beloved Lady; Her eyes, her lips, her cheeks</p>	<p><b>En el sagrado Rin,</b></p> <p>En el sagrado Rin,  sobre sus olas, se refleja la gran catedral de la magna y sacrosanta Colonia.</p> <p>En la catedral hay un retrato pintado en cuero dorado que en el desierto de mi vida resplandeció dulcemente.</p> <p>Revolotean flores y angelitos en torno de Nuestra Señora; los ojos, los labios, las mejillas</p>	<p><b>Trên dòng Rhine, dòng nước trong lành</b></p> <p>Trên dòng Rhine, dòng nước trong lành, Nghiêng soi mặt sóng nước long lanh Bóng hình một ngôi nhà thờ lớn Của thành Köln lừng lững, oai nghiêm.</p> <p>Trong nhà thờ treo một bức tranh, Được vẽ trên tấm da vàng óng; Trong cả cuộc đời tôi hoang dại Tranh chiếu tỏa ấm áp nổi lòng.</p> <p>Hoa và những thiên thần lơ lửng Quây quần bên Đức Mẹ kính yêu; Đôi mắt, cặp môi, gò má ấy ,</p>

Die gleichen der Liebsten genau.	Are the image of my love's.	son iguales a las de mi amada.	Thật chẳng khác với người tôi yêu.
<p><b>Ich grolle nicht</b></p> <p>Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, Ewig verlор'nes Lieb! ich grolle nicht. Wie du auch strahlst in Diamantenpracht, Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.</p> <p>Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traume, Und sah die Nacht in deines Herzens Raume, Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst, Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist. Ich grolle nicht.</p>	<p><b>I bear no grudge</b></p> <p>I bear no grudge, though my heart is breaking, O love forever lost! I bear no grudge. However you gleam in diamond splendour, No ray falls in the night of your heart.</p> <p>I've known that long. For I saw you in my dreams, And saw the night within your heart, And saw the serpent gnawing at your heart; I saw, my love, how pitiful you are. I bear no grudge.</p>	<p><b>No guardo rencor</b></p> <p>No guardo rencor, aunque mi corazón se destroce. ¡Amor perdido para siempre! no te guardo rencor. Aunque brilles con el resplandor de un diamante, sé que ninguna luz ilumina la noche de tu alma.</p> <p>No guardo rencor, aunque mi corazón se destroce. Te vi en un sueño, y vi la oscuridad de tu alma, y vi la serpiente que tu corazón carcome, y vi mi amor, cuán desdichado eres. No guardo rancor.</p>	<p><b>Chẳng oán trách</b></p> <p>Chẳng oán trách, dù con tim tan vỡ, Hờn làm chi, tình đã vĩnh viễn mất đi rồi, Dầu kim cương khiến em rạng ngời, Chẳng tia lấp lánh nào lọt vào tim em tăm tối.</p> <p>Tôi đã biết từ rất lâu điều ấy. Tôi gặp lại em ở trong mơ, Và tôi thấy, tim em, đêm tối phủ mờ, Và tôi thấy, rắn rít đang gặm nhấm, Tôi thấy, em yêu, em khổn khổ làm sao. Chẳng oán trách.</p>
<p><b>Und wüßten's die Blumen, die kleinen</b></p> <p>Und wüssten's die Blumen, die kleinen, Wie tief verwundet mein Herz,</p>	<p><b>If the little flowers knew</b></p> <p>If the little flowers knew How deeply my heart is hurt,</p>	<p><b>Si las florecillas supieran</b></p> <p>Si las florecillas supieran cuán profundamente herido está mi corazón,</p>	<p><b>Và nếu những bông hoa nhỏ xinh kia cũng biết</b></p> <p>Và nếu những bông hoa nhỏ xinh kia cũng biết, Trái tim tôi đang đau đớn nhường nào,</p>

<p>Sie würden mit mir weinen, Zu heilen meinen Schmerz.</p> <p>Und wüssten's die Nachtigallen, Wie ich so traurig und krank, Sie liessen fröhlich erschallen Erquickenden Gesang.</p> <p>Und wüssten sie mein Wehe, Die goldenen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe, Und sprächen Trost mir ein.</p> <p>Sie alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz: Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.</p>	<p>They would weep with me To heal my pain.</p> <p>If the nightingales knew How sad I am and sick, They would joyfully make the air Ring with refreshing song.</p> <p>And if they knew of my grief, Those little golden stars, They would come down from the sky And console me with their words.</p> <p>But none of them can know; My pain is known to one alone; For she it was who broke, Broke my heart in two.</p>	<p>conmigo llorarían para aliviar mi dolor,</p> <p>Si los ruiseñores supieran cuán triste y enfermo estoy, gustosos entonarían una refrescante canción.</p> <p>Si mi dolor supieran las estrellitas doradas, de lo alto bajarían y me hablarían consoladoramente.</p> <p>Pero nadie puede saberlo, solamente una conoce mi dolor, y es la misma que destruyó mi corazón.</p>	<p>Hắn chúng sẽ bên tôi cùng khóc, Để tôi dịu bớt nỗi đau lòng .</p> <p>Và nếu như những chú họa mi kia biết, Tôi buồn bã héo hon nhường nào, Chúng sẽ cùng cất lên tiếng hát Một khúc hoan ca tươi vui ngọt ngào.</p> <p>Và nếu như nỗi đau tôi được thấu, Bởi những ngôi sao lấp lánh trên trời, Chúng sẽ sà xuống tận nơi, Nói với tôi những lời an ủi.</p> <p>Nhưng tất cả chúng nào hay biết, Chỉ một người hiểu nỗi đau tôi; Chính em , người đang tâm, Xé tim tôi thành vụn.</p>
<p><b>Das ist ein Flöten und Geigen</b></p> <p>Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern darein; Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen Die Herzallerliebste mein.</p> <p>Das ist ein Klingen und Dröhnen, Ein Pauken und ein Schalmei'n; Dazwischen schluchzen und stöhnen Die lieblichen Engelein.</p>	<p><b>What a fluting, what a scraping</b></p> <p>What a fluting, what a scraping, With trumpets blaring in; That must be my dearest love Dancing at her wedding feast.</p> <p>What a clashing, what a clanging, What a drumming, what a piping; And the lovely little angels Sobbing and groaning in between.</p>	<p><b>Las flautas y violines suenan</b></p> <p>Las flautas y violines suenan, retumban las trompetas, tal vez baile la danza nupcial, mi bien amada.</p> <p>Esto es una sonora algarabía de timbales y gaitas; y en medio, sollozando, se quejan los adorables angelitos.</p>	<p><b>Kìa là sáo thánh thót cùng đàn dây</b></p> <p>Kìa là sáo thánh thót cùng đàn dây, Kèn trumpet vang lên ồn ã; Trong vũ điệu buổi thành hôn, rộn rã Của người tôi yêu bằng cả con tim.</p> <p>Những âm thanh om sòm inh ỏi, Của kèn lẫn với trống chen nhau; Giữa tiếng nức nở khóc lóc muộn sầu Của những thiên thần tốt bụng.</p>

<p><b>Hör' ich das Liedchen klingen</b></p> <p>Hör' ich das Liedchen klingen, Das einst die Liebste sang,  So will mir die Brust zerspringen Von wildem Schmerzendrang.  Es treibt mich ein dunkles Sehnen Hinauf zur Waldeshöh', Dort löst sich auf in Tränen Mein übergrosses Weh'.</p>	<p><b>When I hear the little song</b></p> <p>When I hear the little song That my love once sang,  My heart almost bursts With the wild rush of pain.  A dark longing drives me Out to the wooded heights, Where my overwhelming grief Dissolves in tears.</p>	<p><b>Escucho el sonido de la cantinela</b></p> <p>Escucho el sonido de la cantinela que mi amada cantó un día.  Mi pecho cree estallar por el salvaje dolor.  Un oscuro deseo me impulsa hacia la altura del bosque, allí se disipará en lágrimas mi dolor inmenso.</p>	<p><b>Khi tôi nghe thấy bài hát ấy</b></p> <p>Khi tôi nghe thấy bài hát ấy, Bài hát người yêu tôi từng cất giọng ca, Lòng ngực tôi như muốn vỡ tan ra Bởi những cơn quặn đau hoang dại.  Cuốn tôi đi khát khao tắm tối Xa lên tận tới đỉnh non ngàn, Nơi những giọt lệ có thể hòa tan Nỗi buồn đau khôn cùng tôi gánh chịu.</p>
<p><b>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</b></p> <p>Ein Jüngling liebt ein Mädchen, Die hat einen andern erwählt; Der andre liebt eine andre, Und hat sich mit dieser vermählt.  Das Mädchen nimmt aus Ärger Den ersten besten Mann, Der ihr in den Weg gelaufen; Der Jüngling ist übel dran.  Es ist eine alte Geschichte, Doch bleibt sie immer neu; Und wem sie just passiert, Dem bricht das Herz entzwei.</p>	<p><b>A boy loves a girl</b></p> <p>A boy loves a girl Who chooses another; He in turn loves another And marries her.  The girl, out of pique, Takes the very first man To come her way; The boy is badly hurt.  It is an old story, Yet remains ever new; And he to whom it happens, It breaks his heart in two.</p>	<p><b>Un joven amaba a una muchacha,</b></p> <p>Un joven amaba a una muchacha, ella prefería a otro; el otro amaba a otra y se ha casado con ella.  La muchacha escoge despechada al primer joven que se le cruza por el camino: el joven está desolado.  Es una vieja historia, pero siempre actual; y a quien acaba de ocurrirle le destroza el corazón.</p>	<p><b>Chàng trai trẻ yêu một cô thiếu nữ</b></p> <p>Chàng trai trẻ yêu một cô thiếu nữ Nhưng cô ta lại yêu một gã kia; Cái gã ấy yêu một cô nàng khác, Và cưới cô nàng này.  Cô thiếu nữ lấy chồng vì giận dữ Lấy ngay người đầu tiên, ổn nhất, Chỉ mới gặp trên đường; Chàng trai trẻ ôm mỗi đau thương.  Câu chuyện ấy thực lòng đã cũ, Nhưng vẫn luôn mới mẻ lắm thay; Nếu lỡ từng trải qua cái chuyện này, Thì trái tim cũng vỡ thành hai mảnh.</p>

<p><b>Am leuchtenden Sommermorgen</b></p> <p>Am leuchtenden Sommermorgen Geh' ich im Garten herum. Es flüstern und sprechen die Blumen,</p> <p>Ich aber wandle stumm.</p> <p>Es flüstern und sprechen die Blumen,</p> <p>Und schau'n mitleidig mich an: „Sei unsrer Schwester nicht böse, Du trauriger, blasser Mann.“</p>	<p><b>One bright summer morning</b></p> <p>One bright summer morning I walk around the garden. The flowers whisper and talk,</p> <p>But I walk silently.</p> <p>The flowers whisper and talk,</p> <p>And look at me in pity: 'Be not angry with our sister, You sad, pale man.'</p>	<p><b>En una brillante mañana veraniega</b></p> <p>En una brillante mañana veraniega paseo por el jardín. Susurran y hablan las flores,</p> <p>mas yo paseo silencioso.</p> <p>Susurran y hablan las flores</p> <p>y me miran compasivas. No te enfades con nuestra hermana, ¡oh tú, hombre triste y pálido!</p>	<p><b>Một buổi sáng mùa hè rực rỡ</b></p> <p>Một buổi sáng mùa hè rực rỡ Tôi dạo bước trong vườn. Những đóa hoa thì thầm và nói chuyện, Nhưng tôi vẫn im lặng bước đi.</p> <p>Những đóa hoa thì thầm và nói chuyện, Chúng thương hại nhìn tôi: "Đừng giận em chúng tôi nhé, Anh chàng buồn bã nhợt nhạt ơi".</p>
<p><b>Ich hab' im Traum geweinet</b></p> <p>Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du lägest im Grab. Ich wachte auf, und die Träne Floss noch von der Wange herab.</p> <p>Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumt', du verliessest mich. Ich wachte auf, und ich weinte Noch lange bitterlich.</p> <p>Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du wär'st mir noch gut.</p> <p>Ich wachte auf, und noch immer</p>	<p><b>I wept in my dream</b></p> <p>I wept in my dream; I dreamt you lay in your grave. I woke, and tears Still flowed down my cheeks.</p> <p>I wept in my dream; I dreamt that you were leaving me. I woke, and wept on Long and bitterly.</p> <p>I wept in my dream; I dreamt you loved me still.</p> <p>I woke, and still</p>	<p><b>He llorado en sueños</b></p> <p>He llorado en sueños. En mi sueño, yacías en la tumba. Desperté y las lágrimas fluían aún por mis mejillas.</p> <p>En sueños he llorado. Soñé que me dejabas. Desperté y lloré larga, amargamente.</p> <p>En sueños he llorado. Soñé que me querías.</p> <p>Desperté y todavía</p>	<p><b>Tôi đã khóc trong giấc mơ</b></p> <p>Tôi đã khóc trong giấc mơ, Khi mơ thấy em nằm trong mộ. Tôi tỉnh giấc, và giọt lệ Vẫn còn đang chảy xuống má.</p> <p>Tôi đã khóc trong giấc mơ, Tôi mơ thấy em ruồng bỏ tôi. Tôi tỉnh giấc và tôi khóc Khóc cay đắng thật lâu.</p> <p>Tôi đã khóc trong giấc mơ, Tôi mơ thấy em vẫn thương tôi như trước. Tôi tỉnh giấc và đến tận bây giờ</p>

Strömt meine Tränenflut.	My tears stream.	fluye el río de mis lágrimas.	Nước mắt vẫn còn chảy xuống.
<p><b>Allnächtlich im Traume</b></p> <p>Allnächtlich im Traume sehe ich dich Und sehe dich freundlich grüssen, Und laut aufweinend stürz' ich mich Zu deinen süßen Füßen.</p> <p>Du siehst mich an wehmütiglich Und schüttelst das blonde Köpfchen; Aus deinen Augen schleichen sich Die Perletränenröpfchen.</p> <p>Du sagst mir heimlich ein leises Wort</p> <p>Und gibst mir den Strauss von Zypressen. Ich wache auf, und der Strauss ist fort, Und's Wort hab' ich vergessen.</p>	<p><b>Nightly in my dreams</b></p> <p>Nightly in my dreams I see you, And see your friendly greeting, And weeping loud, I hurl myself Down at your sweet feet.</p> <p>Wistfully you look at me, Shaking your fair little head; Stealing from your eyes Flow little tears of pearl.</p> <p>You whisper me a soft word</p> <p>And hand me a wreath of cypress.</p> <p>I wake, the wreath is gone, And I cannot remember the word.</p>	<p><b>Te veo en sueños todas las noches</b></p> <p>Te veo en sueños todas las noches, me saludas amigablemente y empapado en lágrimas, me arrojo a tus pies delicados.</p> <p>Tú, con melancolía me contemplas y con tu rubia cabecita niegas. Se deslizan cual perlas pequeñas gotas de lágrimas.</p> <p>Me dices con disimulo una dulce palabra y me das uno ramo de ciprés.</p> <p>Despierto: el ramo desapareció y olvidé la palabra.</p>	<p><b>Tôi mơ thấy em hằng đêm</b></p> <p>Tôi mơ thấy em hằng đêm Và thấy em chào tôi thân thiện, Tôi khóc nức nở, và quỳ xuống Cạnh đôi chân em ngọt ngào.</p> <p>Em nhìn tôi buồn bã Và lúc lắc đầu với mái tóc vàng; Từ đôi mắt em bỗng xuất hiện Những giọt lệ như ngọc trai.</p> <p>Em nói với tôi một lời dịu dàng bí mật, Và tặng tôi một cành bách.</p> <p>Tôi tỉnh dậy, cành biến mất, Và tôi quên mất cả lời kia.</p>
<p><b>Aus alten Märchen</b></p> <p>Aus alten Märchen winkt es Hervor mit weisser Hand, Da singt es und da klingt es</p> <p>Von einem Zauberland;</p>	<p><b>From Fairy Tales of Old</b></p> <p>A white hand beckons From fairy tales of old, Where there are sounds and songs</p> <p>Of a magic land;</p>	<p><b>De los antiguos cuentos</b></p> <p>De los antiguos cuentos me hace señas una blanca mano. Canta y resuena desde</p> <p>un país mágico;</p>	<p><b>Vẫy gọi từ những câu chuyện cổ tích</b></p> <p>Vẫy gọi từ những câu chuyện cổ tích Là bàn tay ai trắng ngần, Là những bài ca và những thanh âm vang vọng Từ miền đất thần tiên;</p>



<p>Wo bunte Blumen blühen</p> <p>Im gold'nen Abendlicht, Und lieblich duftend glühen, Mit bräutlichem Gesicht;</p> <p>Und grüne Bäume singen Uralte Melodei'n, Die Lüfte heimlich klingen, Und Vögel schmettern drein;</p> <p>Und Nebelbilder steigen Wohl aus der Erd' hervor, Und tanzen luft'gen Reigen</p> <p>Im wunderlichen Chor;</p> <p>Und blaue Funken brennen An jedem Blatt und Reis, Und rote Lichter rennen Im irren, wirren Kreis;</p> <p>Und laute Quellen brechen Aus wildem Marmorstein. Und seltsam in den Bächen Strahlt fort der Widerschein.</p> <p>Ach, könnt' ich dorthin kommen, Und dort mein Herz erfreu'n, Und aller Qual entnommen,</p>	<p>Where brightly coloured flowers</p> <p>Bloom in the golden twilight, And glow sweet and fragrant With a bride-like face;</p> <p>And green trees Sing primeval melodies, Mysterious breezes murmur, And birds too join in warbling;</p> <p>And misty shapes rise up From the very ground, And dance airy dances</p> <p>In a strange throng;</p> <p>And blue sparks blaze On every leaf and twig, And red fires race Madly round and round;</p> <p>And loud springs gush From wild marble cliffs. And strangely in the streams Reflections shine on and on.</p> <p>Ah, could I but reach that land, And there make glad my heart, And be relieved of all pain,</p>	<p>Donde flores multicolores</p> <p>se abren al dorado atardecer y resplandecen sus dulces perfumes con nupciales caritas radiantes;</p> <p>Y los verdes árboles cantan antiguas melodías, que los aires entonan y las aves cantan con fuerza;</p> <p>Y jirones de niebla suben del suelo y bailan airosas danzas</p> <p>en un maravilloso conjunto;</p> <p>Y azules centellas arden en cada hoja y raíz, y luces rojas corren en loco y enmarañado círculo;</p> <p>Y ruidosas fuentes brotan de las rocas marmóreas, y el reflejo brilla extrañamente en los riachuelos</p> <p>¡Ay! si pudiera llegar allí y alegrar mi corazón, librarme de todo tormento</p>	<p>Nơi đây có những bông hoa đang nở rực Dưới ánh nắng chiều vàng óng, Hoa tỏa ngát hương thơm dịu dàng, Và dáng hoa như gương mặt cô dâu;</p> <p>Và hàng cây xanh hát lên Những giai điệu từ xa xưa lắm, Tiếng gió cũng khe khẽ rung lên, Hòa cùng tiếng bầy chim ríu rít;</p> <p>Rồi một hình bóng mờ ảo như sương Từ mặt đất dần dần hiện ra, Nhảy múa vòng quanh trong không trung Giữa dàn đồng ca kỳ lạ;</p> <p>Bỗng tia chớp xanh bùng cháy lên Trên từng chiếc lá, từng cành cây, Ánh sáng đỏ chạy vòng quanh Trong điên cuồng, hỗn loạn;</p> <p>Một âm thanh đình tai Từ tảng đá bị vỡ toang. Lạ thay, dưới dòng suối Bóng nước ánh lên rực rỡ.</p> <p>A, ước chi ta được đến đây, Để trái tim được thắp sáng lên, Để trút đi bao nhiêu đau khổ,</p>
---	---	---	---

<p>Und frei und selig sein!</p> <p>Ach! jenes Land der Wonne, Das seh' ich oft im Traum, Doch kommt die Morgensonne, Zerfließt's wie eitel Schaum.</p>	<p>And be blissful and free!</p> <p>Ah, that land of delight, I see it often in my dreams, But with the morning sun It melts away like mere foam.</p>	<p>y ser feliz.</p> <p>¡Ay! Aquel delicioso país. Lo veo en sueños a menudo, pero al llegar el sol de la mañana se desvanece como la espuma.</p>	<p>Để được tự do và hạnh phúc!</p> <p>A, vùng đất thiên đường, Nơi ta vẫn hằng thấy trong mơ, Nhưng rồi khi sớm mai mặt trời mọc, Giấc mơ tan biến như bọt nước.</p>
<p><b>Die alten, bösen Lieder</b></p> <p>Die alten, bösen Lieder, Die Träume bös' und arg, Die lasst uns jetzt begraben, Holt einen grossen Sarg.</p> <p>Hinein leg' ich gar manches, Doch sag' ich noch nicht was;</p> <p>Der Sarg muss sein noch grösser, Wie's Heidelberger Fass.</p> <p>Und holt eine Totenbahre Und Bretter fest und dick; Auch muss sie sein noch länger, Als wie zu Mainz die Brück'.</p> <p>Und holt mir auch zwölf Riesen, Die müssen noch stärker sein Als wie der starke Christoph Im Dom zu Köln am Rhein.</p>	<p><b>The bad old songs</b></p> <p>The bad old songs, The bad and bitter dreams, Let us now bury them. Fetch me a large coffin.</p> <p>I have much to put in it, Though what, I won't yet say;</p> <p>The coffin must be even larger Than the vat at Heidelberg.</p> <p>And fetch a bier Made of firm thick timber: And it must be even longer Than the bridge at Mainz.</p> <p>And fetch for me twelve giants; They must be even stronger Than Saint Christopher the Strong In Cologne Cathedral on the Rhine.</p>	<p><b>Las viejas, malvadas canciones</b></p> <p>Las viejas, malvadas canciones las feas pesadillas, las tenemos ahora que enterrar. Traed un enorme ataúd.</p> <p>Allí meteré muchas cosas, pero no diré todavía cuáles.</p> <p>El sarcófago debe ser aún mayor que el tonel de Heidelberg</p> <p>Traed también una camilla con tablones fijos y gruesos. Deberá también ésta ser más larga que el puente de Maguncia.</p> <p>Traedme también doce gigantes. Deberán ser más fuertes que el San Cristóbal de la catedral de Colonia, junto al Rin</p>	<p><b>Những bài ca cổ xưa, cay nghiệt</b></p> <p>Những bài ca cổ xưa, cay nghiệt, Nhưng giấc mơ xấu xa và tăm tối, Hãy vùi chôn nó ngay đi thôi, Tìm giúp tôi chiếc quan tài thật lớn.</p> <p>Tôi sẽ nhét vào đấy nhiều thứ lắm, Nhưng tôi sẽ không nói chúng là gì đâu; Có khi tôi cần chiếc quan tài to hơn, Hơn cả cái thùng ở Heidelberger.</p> <p>Tìm thêm giúp một chiếc kiệu khiêng, Ván gỗ phải thẳng và dày nhé; Chiếc kiệu cũng cần thật dài nữa, Hơn cả cây cầu bắc đến thành Mainz.</p> <p>Tìm cả một tá gã khổng lồ cho tôi, Chúng thậm chí phải khỏe vào đấy Hơn cả bức tượng thánh Christoph Trong nhà thờ Köln sông Rhein.</p>

<p>Die sollen den Sarg forttragen, Und senken ins Meer hinab; Denn solchem grossen Sarge Gebührt ein grosses Grab.</p> <p>Wisst ihr, warum der Sarg wohl So gross und schwer mag sein? Ich senkt' auch meine Liebe Und meinen Schmerz hinein.</p>	<p>They shall bear the coffin away, And sink it deep into the sea; For such a large coffin Deserves a large grave.</p> <p>Do you know why the coffin Must be so large and heavy? I'd like to bury there my love And my sorrow too.</p>	<p>Ellos tienen que llevar el ataúd y sumergirlo en el océano; pues un ataúd tan grande merece una tumba enorme.</p> <p>¿Sabes por qué el ataúd debe ser tan grande y pesado? Es para meter juntas toda mi pena y mi angustia.</p>	<p>Chúng phải khiêng chiếc quan tài đấy đi xa, Và nhấn chìm tận sâu dưới đáy biển, Bởi với chiếc quan tài to thế Thì xứng đáng một ngôi mộ cũng thật to.</p> <p>Bạn có biết chiếc quan tài ấy Sao lại to và nặng thế không? Vì tình yêu tôi đặt vào trong đấy Cùng niềm đau từ sâu thẳm đáy tim.</p>
---	--	--	--